

La Chanson des Nains

(Loin au-delà des montagnes froides et embrumées)

Amðela i oronti ringë ar hísieva
Nurë mandorena ar enwinë felyarena
Mauya men lelya epë ára
An hirë malta néca ar luhtaina

I Naucor talume leltaner taurë sairini
yá i namðar lantaner ve tungë nyelli
Nurë sarneresse, tassë muruir i nullë nati
Felyava mardissë nu i oronti.

Noa Aranen ar Eldahéren
Sanomë limbë laurië hahtar ar cilintillavë
Carner ar macaner, ar i cala mapaner
An nurta sa mírissë tolmassë macilo

Telemnë filingaresse panyaner
I lilótië eleni; ríeressë linganer
I uru lóco; rainë ipsini panyaner
I cala Isilo ar Anaro

Amðela i oronti ringë ar hísieva
Nurë mandorena ar enwinë felyarena
Mauya men lelya epë ára
An maquetë maltalma ando úenyalla

Súlui netyanexelter
Ar maltaiva nandi; ya úquen sapë
Linlúmë erner, ar limbë líri
Lirné ner, úhlarnë Atanin ar Eldain

I sáni yarraner or i aldingar
I sùrë miullë móressë.
I uru ne carnë, caitanë ruina;
I aldar ve calmar tinner calassen.

I nyelli lamyaner nandessë
Ar i Atani ortaner isce antar;
San, lóco i ormë aica lá i uru
Nancarnë martoltar ar nimpi coaltar.

I oron uryane nu Isil
I Naucor, hlarner lumna patalë manaro.
Usner martameltar an lantarë qualalë,
Nu talerya, nu Isil.

Ambela i oronti ringë ar hísieva
Nurë mandorena ar enwinë felyarena
Mauya men lelya epë ára
An turo or së nandalmar ar maltalma

Tolkien tencë

Ambela i oronti ringë ar hísieva

Loin au-delà des montagnes froides et embrumées

Ambela = loin au-delà oron (oront-) = montagne ringa = froid ar = et
Hísie = brume hísieva = cas adjectival

Nurë mandorena ar enwinë felyarena

Vers des cachots profonds et d'antiques cavernes

Nura = profond mando = prison -nna = terminaison allative enwina = vieux
felya = caverne

Mauya men lelya epë ára

Il nous faut aller avant le lever du jour

Mauya + datif = il faut que men = pronom datif nous exclusif lelya- = aller
epë = avant ára = aube

An hirë malta néca ar luhtaina

En quête de l'or pâle et enchanté

An = pour, afin que hirë = trouver (infinitif) néca = pâle malta = or
luhta- = enchanter luhtaina = part. passé de luhta

I Naucor talume leltaner taurë sairini

Les nains de jadis jetaient de puissants charmes

Nauco = Nain talumë = jadis lelta- = envoyer, jeter taura = puissant
sairinë = sort, charme magique

yá i nambor lantaner ve tungë nyelli

Quand les marteaux tombaient comme des cloches sonnantes

Yá = quand namba = marteau lanta- = tomber ve = comme
tunga = résonnant, sonnant nyellë = cloche

Nurë sarneresse, tassë murwir i nullë nati

En des lieux profonds, où dorment les choses ténébreuses

Nura = profond sarnë = lieux, endroit -ssë = terminaison locative
tassë = où muru- = dormir nulla = sombre nat = chose

Felyava mardissë nu i oronti.

Dans les salles caverneuses sous les montagnes.

Felya = caverne felyava = felya + cas adjectival mardë = salle
nu = sous oron (oront-) = montagne

Noa Aranen ar Eldahéren

Pour un antique roi et un seigneur Elfe,

Noa = ancien, antique Aran = roi Elda = Elfe hér = seigneur
-n, -en = terminaison dative

Sanomë limbë laurië hahtar ar cilintillavë

Là maints amas dorés et miroitants

Sanomë = là limbë = maints, beaucoup laurëa = doré cilintilla = miroir
cilintillava = cas adjectival

Carner ar macaner, ar i cala mapaner

Ils façonnèrent et forgèrent, et la lumière ils attrapèrent

Car- = faire, construire maca- = forger cala = lumière
mapa- = saisir, attraper

An nurta sa mírissë tolmassë macilo

Pour la cacher dans les gemmes sur la garde de l'épée.

An = pour, afin que nurta- = cacher sa = cela (pron. 3^{ème} pers. sg. inanimé)
mírë = joyau -ssë = terminaison locative tolma = pommeau
macil = épée macilo = macil + génitif

Telemnë filingaressë panyaner

Sur des colliers d'argent ils enfilèrent

Telemnä = d'argent filinga = collier panya- = fixer

I lilótië eleni; ríeressë linganer

Les étoiles en fleur; sur des couronnes ils accrochèrent

Lilótëa = fleuri, en fleur elen = étoile ríe = couronne
linga- = accrocher

I uru lóco; rainë ipsini panyaner

Le feu-dragon; en fils torsadés ils maillèrent

Uru = feu lócë = dragon lóco = lócë + génitif
raina = tressé, entrelacé ipsin = fil fin

I cala Isilo ar Anaro

La lumière de la lune et du soleil.

Cala = lumière Isil = la Lune Anar = le Soleil

Ambela i oronti ringë ar hísieva

Loin au-delà des montagnes froides en embrumées

Nurë mandoreнна ar enwinë felyareнна

Vers des cachots profonds et d'antiques cavernes

Mauya men lelya epë ára

Il nous faut aller chercher avant le lever du jour

An maquetë maltalma ando úenyalla

Pour réclamer notre or longtemps oublié.

Maquet- = demander -lma = terminaison possessive 1^{ère} pers. pl. exclusif
ando = longuement enyal- = commémorer ú- = particule négative
úenyal- = oublier

Súlwi netyanexelter

Des gobelets ils ciselèrent pour eux-mêmes

Súlwë = gobelet netya- = orner, décorer -xe = terminaison réfléchie
-lte = terminaison pron. 3^{ème} pers. pl.

Ar maltaiva nandi; ya úquen sapë

Et des harpes d'or; où nul homme ne creuse

Malta = or -iva = terminaison cas adjectival pl. nandë = harpe
ya = là, où úquen = personne sap- = creuser

Linlúmë erner, ar limbë líri

Longtemps ils sont restés, et maintes chansons

Linlúmë = longtemps er- = rester limbë = beaucoup lírë = chanson

Lirnë ner, úhlarnë Atanin ar Eldain

Furent chantées, inentendues des hommes et des Elfes.

Lir- = chanter ner = furent ú- = particule négative
hlar- = entendre Atan = homme mortel Elda = Elfe

I sáni yarraner or i aldingar

Les pins rugissaient sur les cimes,

Sánë = pin yarra- = grogner, gronder aldinga = cîme d'arbre

I súrë miullë móressë.

Le vent gémissait dans la nuit.

Súrë = vent miul- = gémir mórë = nuit, obscurité

I uru ne carnë, caitanë ruina;

Le feu était rouge, il s'étendait flamboyant;

Uru = feu ve = comme calma = lampe, lumière tin- = étinceler

I aldar ve calmar tinner calassen.

Les arbres comme des torches étincelaient de lumière.

cala = lumière -ssen = terminaison instrumentale.

I nyelli lamyaner nandessë

Les cloches sonnaient dans la vallée

Nyellë = cloche lamya- = sonner nandë = vallée-ssë = terminaison locative

Ar i Atani ortaner isce antar;

Et les hommes levaient des visages pâles;

Orta- = lever, élever isca = pâle anta = visage

San, lóco i ormë aica lá i uru

Alors, du dragon la colère plus féroce que le feu

San = alors, ensuite lócë = dragon lóco = lócë + génitif
ormë = colère, haine aica = féroce là = comparatif uru = feu

Nancarnë martoltar ar nimpï coaltar.

Abattit leurs tours et leurs maisons frêles.

Nancar- = défaire, détruire marto = tour
-ltar = term. Possessive 3^{ème} pers. pl. nimpë (nimpï-) = petit. frêle
coa = maison

I oron uryane nu Isil

La montagne fuma sous la lune;

Urya- = brûler (intransitif)

I Naucor, hlarner lumna patalë manaro.

Les nains, ils entendirent le pas pesant du destin.

Lumna = pesant manar = destin

Usner martameltar an lantarë qualalë,

Ils fuirent leur demeure pour tomber mourants,

Us- = s'échapper martan (martam-) = demeure an = pour, afin que
lanta- = tomber qual- = mourir

Nu talerya, nu Isil.

Sous ses pieds, sous la lune.

Tál (tal-) = pied

Ambela i oronti ringë ar hísieva

Loin au-delà des montagnes froides en embrumées

Nurë mandorena ar enwinë felyarena

Vers des cachots profonds et d'antiques cavernes

Mauya men lelya epë ára

Il nous faut aller chercher avant le lever du jour

An turo or së nandelmar ar maltalma

Pour gagner sur lui nos harpes et notre or!

Turu- = vaincre së = pronom 3^{ème} pers. sg nandë = harpe malta = or